

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по НРиПСР

А.М. Макаров

«26» июня 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОЯЗЫЧНЫЕ ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ

Направления подготовки аспирантов	
37.06.01	Психологические науки
38.06.01	Экономика
39.06.01	Социологические науки
40.06.01	Юриспруденция
44.06.01	Образование и педагогические науки
45.06.01	Языкознание и литературоведение
50.06.01	Искусствоведение

Уровень высшего образования

Подготовка кадров высшей квалификации

Квалификация выпускника

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения

Заочная

Рабочая программа составлена в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259; с Федеральными государственными стандартами высшего образования по направлениям подготовки кадров высшей квалификации

Разработчик программы: Медведева Татьяна Сергеевна

Степень, звание, должность: к.фил.н., доцент, профессор

Контактный телефон разработчика программы: (3412) 917173

E-mail разработчика программы: ts_medved@mail.ru



Программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), протокол №4 от 27.12.2017

Подпись зав. кафедрой



Выписка из решения

Программа соответствует содержанию подготовки, применяемые образовательные технологии соответствуют ФГОС высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Цель и задачи освоения дисциплины	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий	5
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине	7
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
8. Образовательные технологии	10
9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11
10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	11

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Иноязычные дискурсивные практики** является достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в иноязычной среде.

Задачи:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на английском языке для устного представления собственного исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

сформировать компетенцию(и) обучающегося **УК 4** – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Формируемые компетенции (с учетом стандартов):

Направление подготовки компетенции	сформировать компетенцию обучающегося УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.
37.06.01 Психологические науки	УК-4
44.06.01 Образование и педагогические науки	УК-4
38.06.01. Экономика	УК-4
45.06.01. Языкознание и литературоведение	УК-4
39.06.01. Социологические науки	УК-4
46.06.01 Исторические науки и археология	УК-4
40.06.01 Юриспруденция	УК-4
50.06.01 Искусствоведение	УК-4

Дисциплина входит в вариативную часть ОП

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) – это знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности. В результате освоения дисциплины *Иноязычные дискурсивные практики* обучающийся должен:

Знать:

– методы и технологии научной коммуникации на немецком языке; – стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на немецком языке.

Уметь:

- читать оригинальную литературу на немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли;
- оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения;
- осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования.

Владеть:

- подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада;
- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной нагрузки	Всего часов
Всего часов по дисциплине	108
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе	
Лекции	
Практические	4
Лабораторные	
Контроль самостоятельной деятельности	
Самостоятельная работа (всего)	103
Вид итоговой аттестации (зачет, экзамен)	Зачёт 1ч
Общая трудоемкость час зач. ед	3

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий

4.2. Планы практических занятий (при наличии в учебном плане)

№	Наименование раздела дисциплины Содержание раздела	Кол-во часов	Формируемые компетенции (шифр)
1.	Научное исследование аспиранта Перечень вопросов, заданий, выносимых на практическое занятие:	4	УК 4

	<ul style="list-style-type: none"> - изучение лексического материала по теме занятия; - выполнение интерактивных заданий для проверки/самопроверки понимания прочитанного материала; - дискуссия по темам диссертаций аспирантов - объект, предмет, цели и задачи исследования Литература: Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта (немецкий язык). М.: Наука, 2001. С. 5-25		
--	--	--	--

4.3. Самостоятельная работа аспирантов

Тематический план самостоятельной работы аспирантов

№	Наименование раздела дисциплины Содержание раздела	Кол-во часов	Форма отчета	Формируемые компетенции (шифр)
1.	Работа со статьями, монографией	20	Доклад	УК 4
2.	Составление терминологического словаря	20	словарь	УК 4
3	Подготовка доклада для выступления на конференции	23	Устный доклад	УК 4
4.	Предъявление результатов в виде таблиц, графиков, диаграмм и т.д.	20	презентация	УК 4
5.	Перевод текстов профессиональной направленности	20	Письменный перевод	УК 4

Самостоятельная работа аспирантов включает:

- самостоятельное чтение и перевод текстов по направлению и тематике научного исследования аспиранта,
- выполнение текущих домашних заданий по разным видам речевой деятельности (переводы, составление рефератов, аннотаций, письменных высказываний и т.п.),
- подготовка к устным выступлениям (устный перевод, научное сообщение, доклад, дискуссия и т.д.),
- написание итогового доклада.

Требования к переводимым статьям:

1. Представить оригинал и перевод с немецкого на русский язык не менее пяти статей объемом не менее 1000 печатных знаков каждая по проблематике научного исследования. (Представленные статьи должны иметь единую тематику).
2. Каждая статья должна сопровождаться глоссарием, содержащим профессиональную лексику статьи с переводом на русский язык.
3. Подготовить 2-3 проблемных вопроса по материалам каждой статьи.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся.

Текущий контроль освоения дисциплины (модуля) осуществляется в виде проверки лексико-грамматических упражнений, перевода текста, аннотаций, устных сообщений.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме зачёта.

Оценочные средства по дисциплине:

Примерный перечень вопросов для устных ответов к зачету:

1. Worin besteht die wissenschaftliche Bedeutung Ihrer Dissertation?
2. Ist das Thema Ihrer Dissertation aktuell? Wie können Sie das beweisen?
3. Haben Sie das Thema selbst gewählt oder wurde sie Ihnen von Ihrem wissenschaftlichen Betreuer vorgeschlagen?
4. An welchen wissenschaftlichen Problemen arbeiten Sie?
5. Haben Sie Informationen über die zur Zeit geführten Forschungen gesammelt?
6. Was ist das Wichtigste beim Studium der Fachliteratur?
7. Können die Ergebnisse Ihrer Forschung in der Praxis verwendet werden?
8. Sind Ihnen alle Anforderungen bekannt, die an eine Dissertation gestellt werden?
9. Aus welchen Teilen besteht in der Regel eine Dissertation?
10. Was wird in der Einleitung zu einer Dissertation dargelegt?
11. Worin besteht Ihrer Meinung nach ein wissenschaftliches Experiment?
12. Was behandelt in der Regel ein wissenschaftlicher Artikel?
13. Haben Sie Publikationen zum Thema Ihrer Dissertation?
14. Wie meinen Sie, wovon hängt die erfolgreiche Promotion ab?
15. Haben Sie an internationalen Konferenzen teilgenommen?

Шкала оценивания заданий:

Для оценки качества выполненной работы используется 100 бальная шкала.

Критерии оценивания:

- 60% правильных ответов и ниже – оценка 2,
- 61-70% правильных ответов - оценка 3,
- 71-85% правильных ответов – оценка 4,
- 85 -100% правильных ответов – оценка 5.

РР Презентация по результатам своей исследовательской деятельности.

Критерии оценки презентации:

1. **Структура** – количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами - **5 баллов**;
2. **Наглядность** – иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) - **5 баллов**;
3. **Дизайн и настройка** – оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления – **5 баллов**;

4. Содержание – презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) – содержит полную, понятную информацию по теме работы – орфографическая и пунктуационная грамотность – **5 баллов**;

5 Требования к выступлению – выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал – выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории – выступающий точно укладывается в рамки регламента (7 минут) – **5 баллов**.

Максимальный балл - 25 баллов

Примерные тестовые задания для текущего контроля:

I. Задания для работы с текстом:

1. Прочитайте и переведите тексты.
2. Выпишите 5-6 ключевых слов.
3. С опорой на ключевые слова составьте краткое изложение текста.
4. Обсудите содержание текста с преподавателем.

Sprachbünde

Es ist schon seit langem aufgefallen, dass manche räumlich eng benachbarte Sprachen, obwohl sie ihrer Herkunft nach gar nicht oder nur sehr weitläufig miteinander verwandt sind, einzelne phonetische, morphologische, syntaktische Eigentümlichkeiten aufweisen, die sich in überraschender Weise gleichen – von den lexikalischen Gemeinsamkeiten einmal ganz abgesehen.

Diese Gemeinsamkeit kann nur im engsten Zusammenleben der betreffenden Sprachen, in lang anhaltender Mehrsprachigkeit und Sprachmischung entstanden sein. So erklärt man sich, dass das Ungarische, eine mitten in die indoeuropäischen Sprachen eingesprenzte finno-ugrische Sprache, von diesen so viele heterogene Strukturelemente aufgenommen hat.

Balkansprachen, die ihrer Herkunft nach nur entfernt miteinander verwandt sind, das Rumänische, das Bulgarische, das Griechische, das Albanische, haben nicht nur einen Teil ihres Wortschatzes voneinander übernommen, sondern auch einzelne Laute, so wie die Rumänen ihr *î*, Eigentümlichkeiten der grammatischen Technik, wie die gleiche Form für Genitiv und Dativ, wie den nachgestellten, an das Nomen hinten angefügten bestimmten Artikel (mit Ausnahme des Griechischen), wie den Ersatz des Infinitivs durch eine Periphrase: „Ich will, dass ich arbeite“, „Ich muss, dass ich arbeite“ für „Ich will arbeiten“, „Ich muss arbeiten“.

Nach einem Vorschlag von N.S. Trubetzkoy spricht man seit 1928 in einem solchen Fall von einem „Sprachbund“. Man glaubt, neben dem „Balkansprachbund“ einen „Donausprachbund“, einen „Baltischen Sprachbund“ erkennen zu können, auch einen „Britischen Sprachbund“, bestehend aus dem Englischen und dem auf den britischen Inseln und in der Bretagne gesprochenen Keltischen, und eine Reihe weiterer „Sprachbünde“ dieser Art.

Hier gerät man leicht in unüberprüfbare Spekulationen. Sicher ist nur eines: wo immer solche rein nachbarschaftliche Gemeinsamkeiten auftreten, können sie nur aus langer Mehrsprachigkeit und Sprachmischung als phonetische Ansteckungen und grammatische Übernahmen, als Lehnübersetzungen, -übertragungen, -schöpfungen, -bedeutungen, als Interferenzen und Interpenetrationen entstanden sein // Mario

Wandruszka. Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München: Zürich: R. Piper & Co. Verlag, 1979. 357 S.

„Potentially English“

Humanismus und Renaissance brachten der englischen Sprache das folgenschwerste literarische Superstrat Europas, die klassischen alten Sprachen. Dass das Englische bereits eine so große Menge französischer Wörter in sich aufgenommen hatte, erleichterte jetzt auch die Aufnahme eines riesigen griechisch-lateinischen Wortschatzes, oft ein einer lautlichen Gestalt, die es uns heute unmöglich macht zu sagen, ob das betreffende Wort über das Französische oder direkt integriert wurde. Dabei geht das Englische weit über alle anderen germanischen Sprachen hinaus. Henry Bradley: „Das lateinische Element im Englischen ist so groß, dass es nicht schwer wäre, Hunderte von Seiten zu schreiben, in denen die Wörter einheimischer englischer Herkunft, ausgenommen Partikel, Pronomina, Hilfszeitwörter und Verbasubstantiva, nicht mehr als fünf Prozent des Ganzen ausmachen... allmählich kam man zu der Überzeugung, dass der gesamte lateinische Wortschatz oder zumindest der Teil davon, der in den allgemein bekannten klassischen Texten vorkommt, potentiell Englisch ist, und wenn ein neues Wort gebraucht wird, ist es oft leichter und entspricht mehr unseren literarischen Gewohnheiten, ein lateinisches Wort zu anglisieren oder aus lateinischen Elementen ein zusammengesetztes Wort zu bilden als eine einheimische Zusammensetzung oder Abteilung zu erfinden, die diesen Zweck erfüllt.“

Und tatsächlich, nimmt man ein lateinisches Schullexikon zur Hand, so kann man feststellen, dass jedes vierte bis fünfte lateinische Wort entweder über das Französische oder unmittelbar den Weg ins Englische gefunden hat. Mario Wandruszka. Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München: Zürich: R. Piper & Co. Verlag, 1979. 357 S.

Das einzelsprachliche Weltbild

Die sprachlichen Universalien besitzen Notwendigkeit, sie sind begründet in dem allgemeinen Bedürfnis des Menschen, seine Welt mit Wörtern zu benennen und mit Sätzen zu besprechen. Notwendigkeit in diesem Sinne besitzen dann aber auch alle diejenigen einzelsprachlichen Formen und Strukturen, in denen sich ein eigentümliche geprägtes und prägendes Weltbild ausdrückt, eine charakteristische Welterfahrung, Weltansicht, Weltauffassung, Weltanschauung, der besondere Charakter, das Temperament, die Mentalität, die Sensibilität eines besonderen Volkes, einer Gesellschaft, einer Kultur.

Aber welche besonderen Merkmale einer Sprache lassen sich überhaupt auf den Charakter einer Nation und ihrer Kultur zurückführen und somit als notwendig begründen?

Diese Frage hat Europäer jahrhundertlang beschäftigt, seit zu Beginn der Neuzeit die Nationalsprachen in ihr Bewusstsein traten. Im 17. Jahrhundert war die Diskussion darüber schon im vollen Gang. Man entdeckte, dass jede Sprache ihren eigenen „Genius“ besaß, die lateinische einen anderen als die französische, die

spanische einen anderen als die italienische, so dass jede sich zum Ausdruck anderer Dinge besonders zu eignen schien. Man fand, dass jede Sprache einen anderen Klang hatte und dass sich schon in diesem Klang ein anderer Kollektivcharakter ausdrückte. Mario Wandruszka. Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München: Zürich: R. Piper & Co. Verlag, 1979. 357 S.

Критерии оценивания:

- 60% правильных ответов и ниже – оценка 2,
- 61-70% правильных ответов - оценка 3,
- 71-85% правильных ответов – оценка 4
- 85 -100% правильных ответов – оценка 5

Основными технологиями оценки уровня сформированности компетенции(й) являются: устные доклады и презентации.

Полный комплект фонда оценочных средств представлен в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины (модуля).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

Сафонова Е.М. Научная работа аспиранта (немецкий язык). М.: Наука, 2001. 108 с.

Дополнительная литература:

Сафонова Е.М. Международные контакты: Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. М.: Высшая школа, 2004, 191 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.speakingaboutpresenting.com/content/presentation-title/> (для подготовки к презентации).
2. <http://onlinecharttool.com/> (для подготовки разного вида графиков и таблиц).
3. <http://saddleback.edu/la/rl/powerpoints/summarywriting.pdf> (аннотация).
4. <http://writingcenter.unc.edu/handouts/abstracts> (тезисы)

Электронно-библиотечные системы (ЭБС)

(Перечень актуальных ЭБС представлен на сайте Научной библиотеки УдГУ <http://lib.udsu.ru> в разделе Электронные книги).

8. Образовательные технологии

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При проведении занятий и организации самостоятельной работы аспирантов используются:

Традиционные технологии обучения, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: перевод предложений с русского языка на немецкий и наоборот, монологическое высказывание по теме. Обучение с помощью аудиовизуальных технических средств, обучение с помощью учебной книги. Использование традиционных технологий обеспечивает запоминание и закрепление лексики по изучаемой теме, а также формирует навыки разговорной речи в разных ситуациях общения с правильным использованием грамматических конструкций.

Интерактивные технологии обучения, предполагающие организацию обучения как продуктивной творческой деятельности в режиме взаимодействия аспирантов друг с другом и с преподавателем.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях: работа в малых группах, деловые игры, выступления с презентациями.

Использование интерактивных образовательных технологий способствует формированию интеллектуальных, познавательных способностей, повышает уровень сформированности общекультурных компетенций. Интерактивные технологии обучения предполагают такую организацию урока, когда происходит моделирование различных жизненных ситуаций и используются ролевые игры.

С целью повышения активизации учебно-познавательной деятельности аспирантов используются **информационные технологии обучения**, предполагающие использование технологических возможностей современных компьютеров и средств связи для поиска и получения информации, развития познавательных и коммуникативных способностей.

Перечень программного обеспечения:

электронные учебники, интернет сайты, мультимедийные средства (аудио-видео).

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Требования к аудитории (помещению, местам) для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования, текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций: хорошее освещение, возможность проветрить помещение, удобные столы и стулья, наличие доски и мела. Требования к специализированному оборудованию: исправность компьютера и проектора, доступ к Интернету.

10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине (модулю) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Реализация дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для адаптации программы освоения дисциплины используются следующие методы:

- для лиц с нарушениями слуха используются методы визуализации информации (презентации, использование компьютера для передачи текстовой информации, интерактивная доска, участие сурдолога и др.)

- для лиц с нарушениями зрения используются такие методы, как увеличение текста и картинки (в программах Windows), программы-синтезаторы речи, в том числе в ЭБС, звукозаписывающие устройства (диктофоны), компьютеры с соответствующим программно-аппаратным обеспечением и портативные компьютеризированные устройства.

Для маломобильных групп населения имеется необходимое материально-техническое обеспечение (пандусы, оборудованные санитарные комнаты, кнопки вызова персонала,

оборудованные аудитории для лекционных и практических занятий), возможно применение ассистивных технологий и средств.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.), при необходимости выделяется дополнительное время на подготовку и предоставляются необходимые технические средства.